

DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,

kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Republikou Uzbekistán na straně druhé

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení Evropského společenství, Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

REPUBLIKA UZBEKISTÁN

na straně druhé,

PAMĚTLIVY vazeb mezi Společenstvím a jeho členskými státy a Republikou Uzbekistán a společně sdílených hodnot,

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a Republika Uzbekistán si přejí posílit tyto vazby a vytvořit partnerství a spolupráci, které by upevnily a rozšířily vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989,

BEROUC E V ÚVAHU závazek Společenství a jeho členských států a Republiky Uzbekistán upevňovat politické a hospodářské svobody, které tvoří samotný základ partnerství,

UZNÁVAJÍCE v této souvislosti, že podpora nezávislosti, svrchovanosti a územní celistvosti Republiky Uzbekistán přispěje k zachování míru a stability ve střední Asii,

BEROUC E V ÚVAHU závazek stran podporovat mezinárodní mír a mezinárodní bezpečnost a mírové řešení sporů a spolupracovat za tímto účelem v rámci Organizace spojených národů a Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (KBSE),

VZHLEDEM k pevnému odhodlání Společenství a jeho členských států a Republiky Uzbekistán naplňovat v plném rozsahu všechny zásady a ustanovení obsažené v Závěrečném aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (KBSE), v závěrečných dokumentech z následných zasedání v Madridu a ve Vídni, v dokumentu bonnské konference KBSE o hospodářské spolupráci, v Pařížské chartě pro novou Evropu a v helsinském dokumentu KBSE z roku 1992 pod názvem „Výzvy ke změně“,

PŘESVĚDČENY o prvořadě důležitosti právního státu a dodržování lidských práv, zejména práv osob náležejících k menšinám, vytvoření pluralitního systému se svobodnými a demokratickými volbami a ekonomické liberalizace zaměřené na vytvoření tržního hospodářství,

PŘESVĚDČENY, že plné uplatňování této dohody o partnerství a spolupráci je jednak závislé na pokračování a dosažení politických, hospodářských a právních reforem v Republice Uzbekistán a na zavádění faktorů, které jsou nezbytné pro spolupráci, zejména v souvislosti se závěry bonnské konference KBSE, a jednak k nim rovněž přispívá,

PŘEJÍCE SI v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda, povzbuzovat proces regionální spolupráce se sousedními zeměmi za účelem podpory prosperity a stability v regionu,

PŘEJÍCE SI zahájit a rozvíjet pravidelný politický dialog o dvoustranných a mezinárodních otázkách společného zájmu,

UZNÁVAJÍCE A PODPORUJÍCE přání Republiky Uzbekistán navázat úzkou spolupráci s evropskými orgány,

BEROUCE V ÚVAHU nezbytnost podporovat investice v Republice Uzbekistán, zejména v odvětví energetiky, a v této souvislosti i význam, který přikládá Společenství a jeho členské státy rovným podmínkám pro dopravu a vývoz energetických výrobků; potvrzující oddanost Společenství a jeho členských států a Republiky Uzbekistán Evropské energetické chartě a plnému uplatňování Smlouvy o energetické chartě a Protokolu k energetické chartě o energetické účinnosti a souvisejících ekologických hlediscích,

BEROUCE V ÚVAHU ochotu Společenství poskytnout potřebnou hospodářskou spolupráci a technickou pomoc,

MAJÍCE NA ZŘETELI prospěšnost dohody pro postupné prohloubení přátelských vztahů mezi Republikou Uzbekistán a širší zónou spolupráce v Evropě a v sousedních regionech, jakož i její postupné zapojení do otevřeného mezinárodního systému,

BEROUCE V ÚVAHU závazek smluvních stran liberalizovat obchod v souladu s pravidly Světové obchodní organizace (WTO) a jsouce přesvědčeny, že přistoupení Republiky Uzbekistán k WTO umožní další prohloubení obchodních vztahů mezi nimi,

VĚDOMY SI potřeby zlepšit podmínky, které ovlivňují podnikání a investice, a podmínky v oblastech jako usazování společností, zaměstnanost, poskytování služeb a pohyb kapitálu,

PŘESVĚDČENY o tom, že tato dohoda vytvoří nové klima pro jejich hospodářské vztahy, a zejména pro rozvoj obchodu a investic, které jsou nezbytné pro ekonomickou restrukturalizaci a technickou modernizaci,

PŘEJÍCE SI zahájit úzkou spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, přičemž berou v úvahu vzájemnou závislost stran v této oblasti,

UZNÁVAJÍCE, že spolupráce při prevenci a kontrole nedovoleného přistěhovalectví představuje jeden z hlavních cílů této dohody,

PŘEJÍCE SI zahájit kulturní spolupráci a rozvíjet výměnu informací,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Tímto se zakládá partnerství mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Republikou Uzbekistán na straně druhé. Cíle tohoto partnerství jsou

- podporovat nezávislost a svrchovanost Republiky Uzbekistán,
- podporovat úsilí Republiky Uzbekistán při upevňování její demokracie a při rozvoji jejího hospodářství a dokončení přechodu k tržnímu hospodářství,
- poskytnout vhodný rámec pro politický dialog mezi stranami, který umožňuje rozvoj úzkých politických vztahů,

- podporovat obchod, investice a harmonické hospodářské vztahy mezi stranami, a tím podpořit jejich udržitelný hospodářský rozvoj,
- vytvořit základ pro spolupráci v oblasti legislativní, hospodářské, sociální, finanční, civilní vědecké, technické a kulturní,
- pomáhat při budování občanské společnosti v Uzbekistánu založené na právním státě.

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

Článek 2

Dodržování demokracie, zásad mezinárodního práva a lidských práv, jak jsou vymezeny především Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, a dodržování zásad tržního hospodářství, vyjádřených zejména v dokumentech bonnské konference KBSE, je základem vnitřní a zahraniční politiky stran a představuje zásadní prvek partnerství a této dohody.

Článek 3

Strany se domnívají, že je pro jejich budoucí prosperitu a stabilitu nezbytné, aby nové nezávislé státy vzniklé rozpuštěním Svazu sovětských socialistických republik (dále jen „nezávislé státy bývalého Sovětského svazu“) udržovaly a rozvíjely vzájemnou spolupráci v souladu se zásadami Helsinského závěrečného aktu a s mezinárodním právem a v duchu dobrých sousedských vztahů, a pro podporu tohoto procesu vyvinou veškeré úsilí.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG

Článek 4

Mezi stranami se zavádí pravidelný politický dialog, který mají v úmyslu rozvíjet a prohlubovat. Doprovází a upevňuje sbližování mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán, podporuje politické a hospodářské změny probíhající v této zemi a přispívá k vytváření nových forem spolupráce. Politický dialog

- posiluje vazby mezi Republikou Uzbekistán a Společenstvím a jeho členskými státy, a tím i společenstvím demokratických národů. Hospodářské

sbližování dosažené na základě této dohody povede k intenzivnějším politickým vztahům;

- povede k rostoucímu sbližování postojů k mezinárodním otázkám společného zájmu, a tím zvýší bezpečnost a stabilitu v regionu;
- předpokládá, že strany budou usilovat o spolupráci v otázkách významných pro dodržování zásad demokracie a respektování, ochranu a podporu lidských práv, zejména práv menšin, a v případě potřeby o těchto otázkách pořádají konzultace.

Tento dialog může probíhat na regionálním základě.

Článek 5

Na úrovni ministrů probíhá politický dialog v rámci Rady pro spolupráci zřízené článkem 78 a při dalších příležitostech podle vzájemné dohody.

Článek 6

Další postupy a mechanismy politického dialogu zavedou strany především v těchto formách:

- pravidelná setkání na úrovni vyšších úředníků mezi zástupci Společenství a jeho členských států na jedné straně a zástupci Republiky Uzbekistán na straně druhé,
- plné využití diplomatické cesty mezi stranami, včetně vhodných kontaktů na dvoustranné i mnohostranné úrovni, jako například při zasedáních Organizace spojených národů či KBSE,
- jakékoli jiné prostředky, včetně možnosti setkání odborníků, které mohou přispět k upevnění a rozvoji politického dialogu.

Článek 7

Na parlamentní úrovni probíhá politický dialog v rámci Parlamentního výboru pro spolupráci zřízeného článkem 83.

HLAVA III

OBCHOD SE ZBOŽÍM

Článek 8

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,
- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,
- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoliv druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,
- způsobů platby a převodu těchto plateb,
- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na

- a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s pravidly WTO a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;
- c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem usnadnění příhraničního styku.

3. Odstavec 1 se nepoužije během přechodného období, které končí dnem přistoupení Republiky Uzbekistán k WTO nebo dnem 31. prosince 1998, nastane-li dříve, pro výhody stanovené v příloze I, které Republika Uzbekistán poskytuje jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 9

1. Strany souhlasí s tím, že zásada svobody tranzitu zboží je nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá mezi stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu, nebo zvláštní výrobky.

Článek 10

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních smluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne kromě toho každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní smlouvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové smlouvy.

Článek 11

1. Zboží pocházející z Republiky Uzbekistán se dováží do Společenství bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčeny články 13, 16 a 17 této dohody.
2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Republiky Uzbekistán bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčeny články 13, 16 a 17 této dohody.

Článek 12

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 13

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, mohou Společenství nebo Republika Uzbekistán, podle toho, které strany se tato situace týká, přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.
2. Před přijetím jakýchkoli opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí poskytne Společenství nebo Republika Uzbekistán Radě pro spolupráci všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě IX.
3. Jestliže po takových konzultacích strany nedosáhnou dohody do 30 dnů po informování Rady pro spolupráci o akcích za účelem vyřešení situace, může strana, která požádala o konzultace, omezit dovoz dotyčných výrobků nebo přijmout jiná vhodná opatření v takovém rozsahu a po takovou dobu, jaká je nezbytná pro zabránění škodě nebo pro její napravení.
4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.
5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Tímto článkem není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoliv ze stran v souladu s článkem VI GATT, s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a provádění článků VI, XVI a XXIII GATT nebo se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 14

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, včetně situace vzniklé přistoupením Republiky Uzbekistán k WTO. Rada pro spolupráci může stranám doporučit takové úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich postupy.

Článek 15

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 16

Tato hlava se nevztahuje na obchod s textilními výrobky kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury. Obchod s těmito výrobky upravuje samostatná dohoda parafovaná dne 4. prosince 1995 a prozatímne používaná od 1. ledna 1996.

Článek 17

1. Obchod s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, se řídí touto hlavou, kromě článku 11.

2. Zřizuje se kontaktní skupina pro otázky uhlí a oceli složená ze zástupců Společenství na straně jedné a zástupců Republiky Uzbekistán na straně druhé.

Kontaktní skupina si pravidelně vyměňuje informace o všech otázkách souvisejících s uhlím a ocelí, které jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 18

Obchod s jaderným materiálem upraví zvláštní dohoda, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Republikou Uzbekistán.

HLAVA IV

USTANOVENÍ O PODNIKÁNÍ A INVESTICÍCH

KAPITOLA I

PRACOVNÍ PODMÍNKY

Článek 19

1. S výhradou právních předpisů, podmínek a postupů platných v každém členském státě usilují Společenství a členské státy o to, aby zajistily, že uzbečtí státní příslušníci dovozeně zaměstnaní na území členského státu nebudou diskriminováni na základě státní příslušnosti ve srovnání s vlastními státními příslušníky dotčeného členského státu, pokud jde o pracovní podmínky, odměnu nebo propuštění ze zaměstnání.

2. S výhradou právních předpisů, podmínek a postupů platných v Republice Uzbekistán usiluje Republika Uzbekistán o to, aby zajistila, že státní příslušníci členského státu dovozeně zaměstnaní na jejím území nebudou diskriminováni na základě státní příslušnosti ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky, pokud jde o pracovní podmínky, odměnu nebo propuštění ze zaměstnání.

Článek 20

Rada pro spolupráci posoudí, jakým způsobem lze zlepšit pracovní podmínky podnikatelů v souladu s mezinárodními závazky stran, zejména závazky uvedenými v dokumentu bonnské konference KBSE.

Článek 21

Rada pro spolupráci vydává doporučení pro provádění článků 19 a 20.

KAPITOLA II

PODMÍNKY PRO USAZOVÁNÍ A ČINNOST SPOLEČNOSTÍ

Článek 22

1. Společenství a jeho členské státy poskytnou při usazování uzbeckých společností ve smyslu čl. 24 písm. d) zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované společností kterékoliv třetí země.
2. Aniž jsou dotčeny výhrady uvedené v příloze II, poskytnou Společenství a jeho členské státy pro činnost dceřiných uzbeckých společností usazených na svém území zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované pro činnost společností Společenství, pokud jde o jejich podnikatelskou činnost.
3. Společenství a jeho členské státy poskytnou pro činnost poboček uzbeckých společností usazených na svém území zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované pro činnost poboček společností z kterékoliv třetí země, pokud jde o jejich podnikatelskou činnost.
4. Aniž jsou dotčeny výhrady uvedené v příloze III, poskytne Republika Uzbekistán při usazování společností Společenství ve smyslu čl. 24 písm. d) zacházení, které není méně příznivé než to, které poskytuje uzbeckým společností nebo společností kterékoliv třetí země, podle toho, které z nich je příznivější.
5. Republika Uzbekistán poskytne dceřiným společností a pobočkám společností ze Společenství usazeným na jejím území zacházení, které není méně příznivé než to, které poskytuje vlastním společností nebo pobočkám nebo společností či pobočkám kterékoliv třetí země, podle toho, které z nich je příznivější, pokud jde o jejich podnikatelskou činnost.

Článek 23

1. Článek 22 se nevztahuje na leteckou, vnitrozemskou vodní a námořní dopravu.
2. Pokud jde však o činnosti, které provozují lodní dopravci při poskytování služeb mezinárodní námořní dopravy, včetně kombinované dopravy, která zahrnuje námořní dopravu, umožní každá strana společností druhé strany podnikatelskou přítomnost na svém území formou dceřiných společností nebo poboček, a to za podmínek usazování a činnosti, které nejsou méně příznivé než podmínky, které poskytuje svým vlastním společností nebo dceřiným společností či pobočkám společností kterékoliv třetí země, podle toho, které z nich jsou výhodnější.
3. Mezi tyto činnosti patří mimo jiné
 - a) uvádění na trh a prodej služeb námořní dopravy a souvisejících služeb prostřednictvím přímého styku se zákazníky, od cenových nabídek až po

fakturaci, bez ohledu na to, zda jsou tyto služby poskytovány nebo nabízeny samotným dodavatelem služeb nebo je poskytují dodavatelé služeb, se kterými má prodejce služeb uzavřeny stálé obchodní dohody;

- b) nákup a využívání všech dopravních nebo souvisejících služeb, včetně služeb všech druhů vnitrostátní dopravy, zejména vnitrozemské vodní, silniční a železniční dopravy, které jsou nezbytné pro zajištění integrovaných služeb, a to na vlastní účet nebo na účet zákazníků (a k dalšímu prodeji zákazníkům);
- c) příprava podkladů pro přepravní, celní nebo jiné doklady týkající se původu a povahy přepravovaného zboží;
- d) poskytování obchodních informací všemi prostředky, včetně počítačových informačních systémů a elektronické výměny dat (s výhradou nediskriminačních omezení v oblasti telekomunikací);
- e) uzavírání obchodních dohod, včetně kapitálové účasti a zaměstnávání pracovníků vybraných na místě (nebo zahraničních pracovníků s výhradou příslušných ustanovení této dohody) s místním lodním dopravcem;
- f) jednání jménem společností, mimo jiné při organizování zastávek plavidla nebo, je-li to třeba, při převzetí nákladu.

Článek 24

Pro účely této dohody se

- a) „společností Společenství“, popř. „uzbeckou společností“, rozumí obchodní společnost, která byla založena v souladu s právními předpisy členského státu, popř. Republiky Uzbekistán, a která má své sídlo, správní ústředí nebo hlavní provozovnu na území Společenství, popř. na území Republiky Uzbekistán. Pokud však společnost založená v souladu s právními předpisy členského státu, popř. Republiky Uzbekistán, má na území Společenství, popř. Republiky Uzbekistán, pouze své sídlo, považuje se za společnost Společenství, popř. uzbeckou společnost, pokud má její činnost skutečnou a nepřetržitou vazbu s hospodářstvím jednoho z členských států, popř. Republiky Uzbekistán.
- b) „dceřinou společností“ rozumí společnost, která je první společností účinně ovládána;
- c) „pobočkou“ společnosti rozumí provozovna, která nemá právní subjektivitu, budí dojem trvalosti, např. jako rozšíření mateřské společnosti, má své vedení a je materiálně vybavena pro sjednávání obchodů se třetími osobami, takže tyto osoby, ačkoliv vědí, že v případě potřeby existuje právní vazba s mateřskou společností, jejíž správní ústředí se nachází v zahraničí, nemusí jednat přímo s touto mateřskou společností, ale mohou uzavírat obchody v provozovně, která je rozšířením mateřské společnosti;

- d) „usazováním“ rozumí právo společností Společenství nebo uzbeckých společností, jak jsou vymezeny v písmenu a), zahájit hospodářskou činnost vytvořením dceřiných společností a poboček v Republice Uzbekistán nebo ve Společenství;
- e) „činností“ rozumí vykonávání hospodářských činností;
- f) „hospodářskými činnostmi“ rozumějí průmyslové nebo obchodní činnosti a výkon svobodných povolání.

Pokud jde o mezinárodní námořní dopravu, včetně kombinované dopravy, která se zčásti skládá z dopravy námořní, státní příslušníci členských států, popř. Republiky Uzbekistán, usazení mimo Společenství, popř. Republiku Uzbekistán, a společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Společenství, popř. Republiku Uzbekistán, a ovládané státními příslušníky členského státu, popř. státními příslušníky Republiky Uzbekistán, požívají výhod plynoucích z této kapitoly a z kapitoly III, pokud jsou jejich plavidla registrovaná v tomto členském státě, popř. v Republice Uzbekistán, v souladu s odpovídajícími právními předpisy těchto států.

Článek 25

1. Bez ohledu na další ustanovení této dohody se straně nebrání v tom, aby přijala ochranná opatření, včetně opatření na ochranu investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost, či opatření pro zajištění integrity a stability finančního systému. V případech, kdy tato opatření nejsou v souladu s ustanoveními této dohody, nesmějí být používána jako prostředek, jak se vyhnout závazkům strany vyplývajícím z této dohody.
2. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by strana měla povinnost zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoliv důvěrné nebo chráněné informace, které mají veřejné subjekty.
3. Pro účely této dohody se „finančními službami“ rozumějí činnosti uvedené v příloze IV.

Článek 26

Ustanovení této dohody nebrání tomu, aby strana přijala opatření nezbytná k tomu, aby zabránila obcházení svých opatření ohledně přístupu třetích zemí na svůj trh za pomoci ustanovení této dohody.

Článek 27

1. Bez ohledu na kapitolu I této hlavy je společnost Společenství usazená na území Republiky Uzbekistán, popř. uzbecká společnost usazená na území Společenství, oprávněna zaměstnávat nebo mít zaměstnány prostřednictvím jedné ze svých dceřiných společností nebo poboček, v souladu s právními předpisy platnými v hostitelské zemi usazení, na území Republiky Uzbekistán nebo Společenství, zaměstnance, kteří jsou státními příslušníky členských států Společenství nebo

Republiky Uzbekistán, za předpokladu, že takoví zaměstnanci jsou klíčovým personálem, jak je definován v odstavci 2, a že jsou zaměstnání výhradně těmito společnostmi, dceřinými společnostmi nebo pobočkami. Povolení k pobytu a pracovní povolení platí pro tyto zaměstnance pouze po dobu výkonu tohoto zaměstnání.

2. Klíčovým personálem výše uvedených společností (dále jen „organizace“) jsou „osoby převedené v rámci společnosti“, jak jsou vymezeny v písmenu c) a které náležejí do následujících kategorií, a to za předpokladu, že organizace je právnickou osobou a že dotčené osoby jí byly zaměstnány nebo byly společníky (nikoliv většinovými akcionáři) této organizace alespoň po dobu jednoho roku před tímto převedením:

- a) vedoucí pracovníci organizace, kteří především řídí podnik a kteří jsou pod obecným dohledem a vedením představenstva či akcionářů nebo rovnocenných osob a jejichž úkoly spočívají v
 - řízení podniku, jeho oddělení či útvaru,
 - dohledu nad prací a kontroly práce ostatních kontrolních, odborných nebo vedoucích zaměstnanců,
 - osobním oprávnění přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat jejich přijetí a propuštění a v přijímání jiných opatření ohledně zaměstnanců;
- b) osoby pracující v organizaci, které mají mimořádné znalosti nepostradatelné pro služby poskytované podnikem, jeho výzkumné vybavení, technologie nebo řízení. Posouzení těchto znalostí může odrážet kromě znalostí specifických pro podnik také vysokou úroveň kvalifikace související s druhem práce, který vyžaduje zvláštní technické znalosti, včetně členství v profesích vyžadujících povolení;
- c) „osobou převedenou v rámci společnosti“ se rozumí fyzická osoba, která pracuje v organizaci na území strany a která je dočasně převedena v souvislosti s výkonem hospodářských činností na území druhé strany; dotčená organizace musí mít hlavní provozovnu na území strany a převedení se musí uskutečnit do podniku (pobočky, dceřiné společnosti) této organizace skutečně provádějícího podobné hospodářské činnosti na území druhé strany.

Článek 28

1. Strany vynaloží veškeré úsilí, aby se vyhnuly přijímání takových opatření nebo vykonávání takových činností, které by zpřísnily podmínky pro usazování a činnost společností obou stran navzájem ve srovnání se situací existující ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody.

2. Tento článek se nedotýká článku 36: případy uvedené v článku 36 se řídí výlučně jeho ustanoveními.

3. V duchu partnerství a spolupráce a v souvislosti s článkem 42 informuje uzbecká vláda Společenství o svých záměrech předložit nové právní předpisy nebo přijmout nové správní předpisy, jež mohou zpřísnit podmínky pro usazování a činnost dceřiných společností a poboček společností Společenství v Republice Uzbekistán ve srovnání se situací existující ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody. Společenství může od Republiky Uzbekistán požadovat návrhy těchto právních nebo správních předpisů a vést o nich konzultace.

4. V případech, kdy by zavedení nových právních či správních předpisů zpřísnilo podmínky pro činnost dceřiných společností a poboček společností Společenství usazených v Republice Uzbekistán ve srovnání se situací existující ke dni podpisu této dohody, nebudou se tyto předpisy po dobu tří let od jejich vstupu v platnost vztahovat na dceřiné společnosti a pobočky již usazené v Republice Uzbekistán v okamžiku vstupu tohoto předpisu v platnost.

KAPITOLA III

PŘEŠHRANIČNÍ POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB MEZI SPOLEČENSTVÍM A REPUBLIKOU UZBEKISTÁN

Článek 29

1. V souladu s touto kapitolou se strany zavazují podniknout kroky nezbytné k tomu, aby společností Společenství a uzbeckým společností, které jsou usazené na území strany, která není totožná se stranou osoby, pro niž jsou služby určeny, postupně dovolily poskytovat služby, a vezmou přitom v úvahu rozvoj odvětví služeb na území obou stran.

2. Rada pro spolupráci vydá doporučení pro provádění odstavce 1.

Článek 30

Strany spolupracují s cílem rozvíjet tržně orientované odvětví služeb v Republice Uzbekistán.

Článek 31

1. Strany se zavazují účinně provádět zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a k mezinárodní námořní dopravě na obchodním základě.

a) Výše uvedeným ustanovením nejsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z Úmluvy OSN o Kodexu jednání liniových konferencí, které platí pro jednu nebo druhou stranu této dohody. Linky, které nejsou členy konference, mohou provozovat svou činnost v soutěži s konferencí, pokud dodržují zásadu korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

- b) Strany potvrzují svůj závazek zachovat prostředí svobodné soutěže jako základní rys obchodu s volně loženým pevným a kapalným nákladem.
- 2. Při provádění zásad uvedených v odstavci 1 strany
 - a) nebudou od vstupu této dohody v platnost používat žádná ustanovení o sdílení nákladu, která jsou součástí dvoustranných dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a bývalým Sovětským svazem;
 - b) nezavedou do budoucích dvoustranných dohod se třetími zeměmi ujednání o sdílení nákladu, kromě výjimečných situací, kdy by společnosti provozující liniovou námořní dopravu z jedné ze stran této dohody jinak neměly účinnou příležitost ucházet se o obchod do dotyčné třetí země a z ní;
 - c) v budoucích dvoustranných dohodách zakáží systém sdílení nákladu v případě volně loženého pevného a kapalného nákladu;
 - d) při vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické a ostatní překážky, které by mohly mít omezující nebo diskriminační účinky na svobodné poskytování služeb v mezinárodní námořní dopravě.

Článek 32

S cílem zajistit koordinovaný rozvoj dopravy mezi stranami přizpůsobený jejich obchodním potřebám mohou být podmínky pro vzájemný přístup na trh a pro poskytování služeb v silniční, železniční a vnitrozemské vodní dopravě, a případně i v letecké dopravě, upraveny zvláštními dohodami, které budou v případě potřeby sjednány stranami po vstupu této dohody v platnost.

KAPITOLA IV

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 33

- 1. Tato hlava se použije s výhradou omezení odůvodněných veřejným zájmem, veřejnou bezpečností nebo veřejným zdravím.
- 2. Nepoužije se na činnosti, které jsou na území kterékoliv strany spojeny, byť i příležitostně, s výkonem veřejné moci.

Článek 34

Pro účely této hlavy nebrání žádné ustanovení této dohody stranám v používání jejich právních a správních předpisů, které upravují vstup a pobyt, práci, pracovní

podmínky, usazování fyzických osob a poskytování služeb za předpokladu, že je nebudou používat takovým způsobem, aby omezily nebo odstranily výhody vzniklé kterékoli straně na základě určitého ustanovení této dohody. Tímto ustanovením není dotčeno používání článku 33.

Článek 35

Kapitoly II, III a IV se vztahují rovněž na společnosti, které jsou společně ovládány a výlučně vlastněny uzbeckými společnostmi a společnostmi Společenství.

Článek 36

Zacházení ohledně odvětví nebo opatření upravených ve Všeobecné dohodě o obchodu službami (GATS), které poskytne jedna strana druhé straně podle této dohody, nesmí být jeden měsíc před dnem vstupu GATS v platnost příznivější než zacházení poskytnuté touto první stranou na základě ustanovení GATS, a to pokud jde o každé odvětví či dílčí odvětví služeb a způsob jejich poskytování.

Článek 37

Pro účely kapitol II, III a IV se nepřihlíží k zacházení poskytnutému Společenstvím, jeho členskými státy nebo Republikou Uzbekistán na základě závazků sjednaných v dohodách o hospodářské integraci v souladu se zásadami článku V GATS.

Článek 38

1. Doložka nejvyšších výhod udělená v souladu s touto hlavou se nevztahuje na daňová zvýhodnění, která strany poskytují nebo budou poskytovat v budoucnosti na základě dohod o zamezení dvojího zdanění nebo jiných daňových ujednání.
2. Ustanovení této hlavy nelze vykládat tak, že by bránila stranám podle daňových ustanovení dohod o zamezení dvojího zdanění a jiných daňových ujednání nebo podle domácích daňových předpisů přijímat nebo uplatňovat opatření zaměřená na zabránění daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti.
3. Ustanovení této hlavy nelze vykládat tak, že by při uplatňování jejich daňových předpisů bránila členským státům nebo Republice Uzbekistán rozlišovat mezi daňovými poplatníky, kteří nejsou ve shodné situaci, zejména pokud jde o místo pobytu.

Článek 39

Aniž je tím dotčen článek 27, nelze žádné ustanovení kapitol II, III a IV vykládat tak, že by opravňovalo

- státní příslušníky členských států vstupovat nebo pobývat na území Republiky Uzbekistán a státní příslušníky Republiky Uzbekistán vstupovat

nebo pobývat na území Společenství v jakémkoli postavení, zejména jako akcionář nebo společník společnosti, vedoucí pracovník nebo zaměstnanec této společnosti či dodavatel nebo příjemce služeb;

- dceřiné společnosti nebo pobočky uzbeckých společností ve Společenství k tomu, aby zaměstnávaly nebo daly zaměstnat na území Společenství státní příslušníky Republiky Uzbekistán;
- dceřiné společnosti nebo pobočky společností Společenství v Republice Uzbekistán k tomu, aby zaměstnávaly nebo daly zaměstnat na území Republiky Uzbekistán státní příslušníky členských států;
- uzbecké společnosti nebo dceřiné společnosti nebo pobočky uzbeckých společností ve Společenství poskytovat uzbecké státní příslušníky, aby pracovali pro jiné osoby a pod jejich vedením na základě dočasných pracovních smluv;
- společnosti Společenství nebo uzbecké dceřiné společnosti nebo pobočky společností Společenství poskytovat státní příslušníky členských států na základě dočasných pracovních smluv.

KAPITOLA V

BĚŽNÉ PLATBY A KAPITÁL

Článek 40

1. Strany se zavazují, že povolí veškeré platby na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Republiky Uzbekistán spojené s pohybem zboží, služeb nebo osob prováděným v souladu s touto dohodou.
2. Pokud jde o transakce na kapitálovém účtu platební bilance, počínaje dnem vstupu této dohody v platnost strany zajistí volný pohyb kapitálu týkající se přímých investic uskutečněných ve společnostech, které byly založeny v souladu s právními předpisy hostitelské země, investic uskutečněných v souladu s kapitolou II a likvidace a repatriace těchto investic a veškerého zisku z nich pocházejícího.
3. Aniž je tím dotčen odstavec 2 nebo 5, počínaje vstupem této dohody v platnost nebudou zaváděna nová devizová omezení v souvislosti s pohybem kapitálu a běžnými platbami s ním spojenými mezi rezidenty Společenství a Republiky Uzbekistán a nedojde ke zpřísnění platných předpisů.
4. Strany povedou konzultace za účelem usnadnění pohybu druhů kapitálu jiných než uvedených v odstavci 2 mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán, aby podpořily cíle této dohody.
5. Dokud nebude dosaženo plné směnitelnosti uzbecké měny ve smyslu článku VIII Článků Dohody o Mezinárodním měnovém fondu (MMF), může Republika

Uzbekistán v rámci tohoto článku za výjimečných okolností uplatnit devizová omezení spojená s poskytnutím nebo přijetím krátkodobých a střednědobých finančních úvěrů, a to v takovém rozsahu, v jakém jsou tato omezení zavedena vůči Republice Uzbekistán při poskytnutí těchto úvěrů a v jakém jsou přípustná na základě statusu Republiky Uzbekistán v MMF. Republika Uzbekistán uplatní tato omezení nediskriminačním způsobem. Omezení musí narušovat naplňování této dohody co možná nejméně. O zavedení a o všech změnách těchto opatření informuje Republika Uzbekistán bezodkladně Radu pro spolupráci.

6. Pokud ve výjimečných případech vzniknou nebo hrozí kvůli pohybu kapitálu mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán vážné obtíže při provádění devizové nebo měnové politiky ve Společenství nebo v Republice Uzbekistán, může Společenství nebo Republika Uzbekistán, aniž jsou tím dotčeny odstavce 1 a 2, na dobu nejvýše šesti měsíců přijmout ochranná opatření ohledně pohybu kapitálu mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán, jestliže tato opatření jsou bezpodmínečně nezbytná.

KAPITOLA VI

OCHRANA DUŠEVNÍHO, PRŮMYSLOVÉHO A OBCHODNÍHO VLASTNICTVÍ

Článek 41

1. Na základě tohoto článku a přílohy V pokračuje Republika Uzbekistán ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

2. Do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost přistoupí Republika Uzbekistán k mnohostranným smlouvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, které jsou uvedeny v odstavci 1 přílohy V, jichž jsou členské státy smluvními stranami nebo které členské státy fakticky uplatňují podle odpovídajících ustanovení těchto smluv.

HLAVA V

LEGISLATIVNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 42

1. Strany uznávají, že důležitou podmínkou pro posílení hospodářských vztahů mezi Republikou Uzbekistán a Společenstvím je sblížení stávajících a budoucích

právních předpisů Republiky Uzbekistán s právem Společenství. Republika Uzbekistán se snaží zajistit, aby její právní předpisy byly postupně slučitelné s právními předpisy Společenství.

2. Sbližování právních předpisů se týká zejména těchto oblastí: celní právo, právo obchodních společností, bankovní právo a právo ostatních finančních služeb, účetnictví a daně obchodních společností, duševní vlastnictví, ochrana zaměstnanců na pracovišti, pravidla hospodářské soutěže včetně souvisejících otázek a postupů ovlivňujících obchod, zadávání veřejných zakázek, ochrana zdraví a života lidí, zvířat a rostlin, životní prostředí, ochrana spotřebitele, nepřímé zdanění, technické předpisy a normy, právní a správní předpisy pro oblast jaderné technologie, doprava a telekomunikace.

3. Společenství poskytne Republice Uzbekistán technickou pomoc pro provádění těchto opatření, která může mimo jiné zahrnovat

- výměnu odborníků,
- včasné poskytování informací, zejména o dotčených právních předpisech,
- organizování seminářů,
- vzdělávání pracovníků zabývajících se návrhy a prováděním právních předpisů,
- pomoc při překladech právních předpisů Společenství v dotčených odvětvích.

4. Strany se dohodly, že prozkoumají prostředky uplatňování svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kde je dotčen obchod mezi nimi.

HLAVA VI

HOSPODÁŘSKÁ SPOLUPRÁCE

Článek 43

1. Společenství a Republika Uzbekistán zahájí hospodářskou spolupráci s cílem přispět k procesu hospodářské reformy a obnovy a k udržitelnému rozvoji Republiky Uzbekistán. Tato spolupráce upevní stávající hospodářské vazby ve prospěch obou stran.

2. Politiky a další opatření jsou připravovány tak, aby podpořily hospodářské a společenské reformy a restrukturalizaci hospodářského systému v Republice Uzbekistán, a řídí se požadavky udržitelnosti a harmonického společenského rozvoje; současně se do nich v plném rozsahu začlení ohledy na životní prostředí.

3. Za tímto účelem se spolupráce soustředí zejména na hospodářský a společenský rozvoj, na rozvoj lidských zdrojů, podporu podnikání (včetně privatizace, investic a rozvoje finančních služeb), na zemědělství a potravinářství, energetiku a civilní jadernou bezpečnost, dopravu, cestovní ruch, ochranu životního prostředí a regionální spolupráci.

4. Zvláštní pozornost je třeba věnovat opatřením, která umožní posílení regionální spolupráce.

5. Ve vhodných případech mohou být hospodářská spolupráce a další formy spolupráce upravené v této dohodě podporovány technickou pomocí poskytnutou Společenstvím, přičemž se vezmou v úvahu odpovídající nařízení Rady Společenství týkající se technické pomoci nezávislým státům bývalého Sovětského svazu, priority dohodnuté v rámcovém programu týkajícím se technické pomoci, kterou poskytuje Společenství Republiky Uzbekistán, a stanovené koordinační a prováděcí postupy.

Článek 44

Spolupráce v oblasti obchodu zbožím a službami

Strany vzájemně spolupracují s cílem zajistit, aby mezinárodní obchod Republiky Uzbekistán probíhal v souladu s pravidly WTO.

Tato spolupráce zahrnuje konkrétní otázky přímo související se zjednodušením obchodu, zejména s cílem pomáhat Republice Uzbekistán harmonizovat své právní a správní předpisy s pravidly WTO, a tak co nejdříve splnit podmínky pro přistoupení k této organizaci. Mezi ně patří

- vytváření obchodní politiky a s tím související otázky, včetně plateb a clearingových mechanismů,
- vypracování návrhů souvisejících právních předpisů.

Článek 45

Průmyslová spolupráce

1. Spolupráce se zaměří zejména na podporu
 - budování obchodních vztahů mezi hospodářskými subjekty obou stran,
 - účasti Společenství na úsilí Republiky Uzbekistán o restrukturalizaci průmyslu,
 - zlepšení řízení,
 - zlepšení jakosti průmyslových výrobků,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- rozvoje výkonné výrobní a zpracovatelské kapacity v odvětví surovin,
 - rozvoj vhodných obchodních pravidel a praktik včetně uvádění produktů na trh,
 - ochrany životního prostředí,
 - konverze zbrojního průmyslu,
 - vzdělávání řídicích pracovníků.
2. Tímto článkem není dotčeno uplatňování pravidel Společenství v oblasti hospodářské soutěže, která platí pro podniky.

Článek 46

Podpora a ochrana investic

1. S přihlédnutím k pravomocem a působnosti Společenství a členských států usiluje spolupráce o vytvoření prostředí příznivého domácímu i zahraničnímu soukromému investování, především vytvořením lepších podmínek pro ochranu investic, pro převod kapitálu a výměnu informací o investičních příležitostech.
2. Mezi cíle spolupráce patří zejména
- ve vhodných případech uzavření dohod mezi členskými státy a Republikou Uzbekistán o podpoře a ochraně investic,
 - ve vhodných případech uzavření dohod mezi členskými státy a Republikou Uzbekistán o zamezení dvojího zdanění,
 - vytvoření příznivých podmínek pro získání zahraničních investic do uzbeckého hospodářství,
 - vypracování stabilního a přiměřeného obchodního práva a podmínek obchodu a výměna informací o zákonech, jiných předpisech a správních postupech v oblasti investic,
 - výměna informací o investičních příležitostech, mimo jiné ve formě obchodních veletrhů, výstav, obchodních týdnů a jiných akcí.

Článek 47

Veřejné zakázky

Strany spolupracují, aby vyvinuly podmínky pro otevřené a konkurenční zadávání zakázek na dodávky zboží a služeb, zejména prostřednictvím nabídkového řízení.

Článek 48

Spolupráce v oblasti norem a posuzování shody

1. Spolupráce mezi stranami podporuje vyrovnaní s mezinárodně sjednanými kritérii, zásadami a pokyny, které se dodržují v oblasti jakosti. Požadovaná opatření usnadní pokrok směřující k vzájemnému uznávání v oblasti posuzování shody a ke zlepšení jakosti uzbeckých výrobků.
2. Za tímto účelem strany usilují o spolupráci při projektech technické pomoci, které
 - podpoří vhodnou spolupráci s organizacemi a institucemi, které se specializují v těchto oblastech,
 - podpoří používání technických předpisů Společenství a uplatňování evropských norem a postupů posuzování shody,
 - umožní předávání zkušeností a technických informací v oblasti řízení jakosti.

Článek 49

Hornictví a suroviny

1. Strany mají za cíl zvýšit investice a obchod v oblasti hornictví a surovin.
2. Spolupráce se zaměří zejména na
 - výměnu informací o rozvoji v odvětví hornictví a v odvětví neželezných kovů,
 - vytvoření právního rámce pro spolupráci,
 - obchodní otázky,
 - přijetí a uplatňování právních předpisů v oblasti životního prostředí,
 - odbornou přípravu,
 - bezpečnost v těžebním průmyslu.

Článek 50

Spolupráce v oblasti vědy a techniky

1. Strany podporují spolupráci v oblasti civilního vědeckého výzkumu a technického vývoje na základě vzájemné výhodnosti a s přihlédnutím k dostupnosti zdrojů na základě přiměřeného přístupu ke svým programům a s výhradou vhodné úrovně účinné ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.
2. Spolupráce v oblasti vědy a techniky zahrnuje

- výměnu vědeckých a technických informací,
- společné činnosti v rámci vědeckého výzkumu a technického vývoje,
- činnosti odborné přípravy a programy mobility pro vědce, výzkumníky a techniky obou stran zapojené do vědeckého výzkumu a technického vývoje.

Pokud má tato spolupráce formu činností zahrnujících vzdělávání nebo odbornou přípravu, uskutečňuje se v souladu s článkem 51.

Na základě dohody mohou obě strany spolupracovat oblasti vědy a techniky jinými formami.

Při uskutečňování této spolupráce se věnuje zvláštní pozornost přesunu vědců, inženýrů, výzkumníků a techniků, kteří jsou nebo byli zapojeni do výzkumu nebo výroby zbraní hromadného ničení, do jiných odvětví.

3. Spolupráce podle tohoto článku se uskutečňuje na základě zvláštních ujednání sjednaných a uzavřených v souladu s postupy přijatými každou ze stran a obsahujících, mimo jiné, vhodná ustanovení o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

Článek 51

Vzdělávání a odborná příprava

1. Strany spolupracují s cílem zvýšit úroveň všeobecného vzdělávání a odborné kvalifikace v Republice Uzbekistán, a to jak ve veřejném, tak i v soukromém sektoru.

2. Spolupráce se zaměří zejména na

- modernizaci systémů vyššího vzdělávání a odborné přípravy v Republice Uzbekistán, včetně systému certifikace vysokoškolských vzdělávacích institucí a vysokoškolských diplomů,
- odbornou přípravu vedoucích pracovníků ve veřejném i soukromém sektoru a státních úředníků v prioritních oblastech, které budou určeny,
- spolupráci mezi vzdělávacími institucemi a mezi vzdělávacími institucemi a podniky,
- mobilitu učitelů, absolventů škol, správních zaměstnanců, mladých vědců a výzkumníků a mladých lidí,
- podporu výuky v oblasti evropských studií v rámci příslušných institucí,
- výuku jazyků Společenství,
- postgraduální odbornou přípravu konferenčních tlumočnicků,
- odbornou přípravu novinářů,

- odbornou přípravu školitelů.
3. Případná účast jedné strany v různých programech v oblasti vzdělávání a odborné přípravy druhé strany se bude posuzovat v souladu s jejími vlastními postupy a v případech potřeby se následně vytvoří institucionální rámec a plány spolupráce vycházející z účasti Republiky Uzbekistán v programu Společenství TEMPUS.

Článek 52

Zemědělství a potravinářství

Cílem spolupráce v této oblasti je uskutečnění agrární reformy, modernizace, privatizace a restrukturalizace zemědělství, potravinářství a odvětví služeb v Republice Uzbekistán, rozvoj domácích a zahraničních trhů pro uzbecké produkty za podmínek zajišťujících ochranu životního prostředí a s přihlédnutím k nezbytnosti zlepšit zabezpečení dodávek potravin a také rozvoj zemědělského průmyslu, zpracování a distribuce zemědělských produktů. Strany mají rovněž za cíl postupné sbližování uzbeckých norem s technickými předpisy Společenství ohledně průmyslových a zemědělských potravinářských produktů, včetně hygienických a rostlinolékařských norem.

Článek 53

Energetika

1. Spolupráce se uskutečňuje v rámci zásad tržního hospodářství a Evropské energetické charty a rozvíjí se ve světle postupující integrace evropských energetických trhů.
2. Spolupráce se soustředí na formulaci a rozvoj energetické politiky. Mimo jiné zahrnuje
 - zlepšení v oblasti řízení a regulace odvětví energetiky v souladu s tržním hospodářstvím;
 - zlepšení dodávek energie, včetně bezpečnosti dodávek, způsobem, který je příznivý z ekonomického i ekologického hlediska;
 - podporu úspor energie a energetické účinnosti a provedení Protokolu k Energetické chartě o energetické účinnosti a souvisejících ekologických hlediscích;
 - modernizaci energetické infrastruktury;
 - rozvoj energetických zdrojů;

- zlepšení energetických technologií při dodávce a konečné spotřebě pro všechny druhy energie;
- řízení a technickou odbornou přípravu v odvětví energetiky;
- přepravu a přenos energetických materiálů a produktů;
- zavedení řady institucionálních, právních, daňových a dalších podmínek, které jsou nezbytné pro podporu zvýšení obchodu a investic v odvětví energetiky;
- rozvoj vodních elektráren a dalších obnovitelných zdrojů energie.

3. Strany si vyměňují odpovídající informace o investičních projektech v odvětví energetiky, zejména o projektech souvisejících s výstavbou a opravami ropovodů a plynovodů nebo jiných prostředků pro přepravu energetických produktů. Spolupracují s cílem co nejúčinněji naplnit ustanovení hlavy IV a článku 46, pokud jde o investice v odvětví energetiky.

Článek 54

Životní prostředí a lidské zdraví

1. Majíce na paměti Evropskou energetickou chartu a prohlášení z konference v Lucernu z dubna 1993 a z konference v Sofii z roku 1995 s přihlédnutím ke Smlouvě o energetické chartě, a zejména k jejímu článku 19, a k Protokolu k energetické chartě o energetické účinnosti a souvisejících ekologických hlediscích strany rozvíjejí a upevňují svou spolupráci v oblasti životního prostředí a zdraví obyvatelstva.

2. Spolupráce se zaměřuje na boj proti zhoršování životního prostředí a zahrnuje zejména

- účinné sledování znečištění a hodnocení životního prostředí; systém informací o stavu životního prostředí,
- boj proti místnímu, regionálnímu a přeshraničnímu znečišťování ovzduší a vody,
- obnovu životního prostředí,
- udržitelnou, účinnou a z hlediska životního prostředí šetrnou výrobu a využití energie,
- bezpečnost průmyslových zařízení,
- klasifikaci chemikálií a bezpečné zacházení s nimi,
- kvalitu vody,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- snižování produkce odpadu, jeho recyklaci a bezpečné odstranění, provádění Basilejské úmluvy
 - dopad zemědělství, půdní eroze a chemického znečištění na životní prostředí,
 - ochrana lesů,
 - zachování biologické rozmanitosti, chráněných oblastí a udržitelného využívání a řízení biologických zdrojů,
 - územní plánování, včetně plánování výstavby a urbanistického plánování,
 - využívání ekonomických a daňových nástrojů,
 - změnu globálního klimatu,
 - vzdělávání v oblasti životního prostředí a uvědomělý vztah k němu,
 - provádění Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států, uzavřené v Espoo.
3. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím
- plánování postupu v případě katastrof a jiných nouzových situací,
 - výměny informací a odborníků, včetně informací a odborníků zabývajících se přenosem čistých technologií a bezpečným a životnímu prostředí příznivým využíváním biotechnologií,
 - činností společného výzkumu,
 - zlepšování právních předpisů sbližováním s normami Společenství,
 - spolupráce na regionální úrovni, včetně spolupráce v rámci Evropské agentury pro životní prostředí, a na mezinárodní úrovni,
 - rozvoje strategií, zejména týkajících se globálních a klimatických otázek a zaměřených na dosažení udržitelného rozvoje,
 - studií o vlivu na životní prostředí.
4. Strany usilují o rozvoj spolupráce v otázkách lidského zdraví, a zejména prostřednictvím technické pomoci při předcházení infekčním nemocem a boji proti nim a při ochraně matek a malých dětí.

Článek 55

Doprava

Strany rozvíjejí a upevňují svou spolupráci v oblasti dopravy.

Cílem této spolupráce je mimo jiné restrukturalizace a modernizace dopravních systémů a sítí v Republice Uzbekistán; rozvoj a případně zabezpečení slučitelnosti dopravních systémů v souvislosti s rozvojem globálnějšího dopravního systému; identifikaci a zpracování prioritních projektů a úsilí o přilákání investic potřebných pro jejich uskutečnění.

Spolupráce se zaměří na

- modernizaci řízení a provozu silniční dopravy, železnic, přístavů, letišť a systémů městské hromadné dopravy,
- modernizaci a rozvoj infrastruktury železnic, vodních cest, silnic, přístavů, letišť a letecké navigace včetně modernizace hlavních tras společného zájmu a transevropských spojení pro výše uvedené druhy dopravy, zejména v souvislosti s projektem Traceca,
- podporu a rozvoj kombinované dopravy,
- podporu společných programů výzkumu a vývoje,
- přípravu legislativního a institucionálního rámce pro rozvoj a provádění dopravní politiky mimo jiné zaměřené na privatizaci odvětví dopravy.

Článek 56

Poštovní služby a telekomunikace

Smluvní strany v rámci své pravomoci a působnosti rozšíří a upevní spolupráci v těchto oblastech:

- vypracování politik a pokynů pro rozvoj odvětví telekomunikací a poštovních služeb,
- formulace zásad tarifní politiky a marketingu v oblasti telekomunikací a poštovních služeb,
- uskutečnění převodu technologie a know-how, včetně pokud jde o evropské technické normy a certifikační systémy,
- podpora rozvoje projektů pro telekomunikace a poštovní služby a získávání investic,
- zvýšení účinnosti a kvality poskytování telekomunikačních a poštovních služeb, mimo jiné prostřednictvím liberalizace činností dílčích odvětví,
- pokročilé používání telekomunikací, zejména v oblasti elektronického převodu finančních prostředků,
- řízení telekomunikačních sítí a jejich optimalizace,

- vhodný regulační základ pro poskytování telekomunikačních a poštovních služeb a pro využívání spektra rádiových kmitočtů,
- odborná příprava v oblasti telekomunikačních a poštovních služeb pro činnost v tržních podmínkách.

Článek 57

Finanční služby a daňové instituce

1. Cílem spolupráce je především usnadnit zapojení Republiky Uzbekistán do všeobecně přijímaného systému vzájemného vypořádání. Technická pomoc se zaměří na

- rozvoj akciového trhu a trhu s cennými papíry,
- rozvoj bankovních služeb, rozvoj společného trhu úvěrových zdrojů, zapojení Republiky Uzbekistán do všeobecně přijímaného systému vzájemného vypořádání,
- rozvoj pojišťovacích služeb, které by mimo jiné vytvořily příznivý rámec pro účast společností ze Společenství při zakládání společných podniků v odvětví pojišťovnictví v Republice Uzbekistán, jakož i rozvoj pojištění vývozních úvěrů.

Tato spolupráce přispěje zejména k rozvoji vztahů mezi stranami v odvětví finančních služeb.

2. Strany spolupracují při rozvoji daňového systému a daňových institucí v Republice Uzbekistán. Tato spolupráce zahrnuje výměnu informací a zkušeností v daňové oblasti a odbornou přípravu pracovníků podílejících se na vytváření a provádění daňové politiky.

Článek 58

Restrukturalizace a privatizace podniků

Strany uznávají, že privatizace má zásadní význam pro udržitelné hospodářské oživení, a dohodly se na spolupráci při rozvoji nezbytného institucionálního, právního a metodického rámce. Zvláštní pozornost bude věnována spořádanosti a průhlednosti průběhu privatizačního procesu.

Technická pomoc se zaměří zejména na

- rozvoj institucionální základny v rámci vlády Republiky Uzbekistán, která bude schopná stanovit a řídit proces privatizace;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- další rozvoj privatizační strategie vlády Republiky Uzbekistán, včetně právního rámce a prováděcích mechanismů;
- podpora tržních přístupů k využití území a vlastnictví a privatizace půdy;
- restrukturalizace podniků, které dosud nejsou připraveny na privatizaci;
- rozvoj soukromého podnikání, zejména v oblasti malých a středních podniků;
- rozvoj systémů investičních privatizačních fondů.

Cílem této spolupráce je přispět rovněž k podpoře investic Společenství v Republice Uzbekistán.

Článek 59

Regionální rozvoj

1. Strany posílí vzájemnou spolupráci v oblasti regionálního rozvoje a územního plánování.
2. Za tímto účelem strany podporují výměnu informací o regionální politice a politice územního plánování a o metodách vypracovávání regionálních politik mezi státními, regionálními a místními orgány, přičemž zvláštní důraz se klade na rozvoj znevýhodněných oblastí.

Dále podporují přímé styky mezi odpovídajícími regiony a veřejnými organizacemi, které odpovídají za plánování regionálního rozvoje, mimo jiné s cílem vyměňovat si metody a způsoby, jak podporovat regionální rozvoj.

Článek 60

Spolupráce v sociální oblasti

1. V oblasti zdraví a bezpečnosti rozvíjejí strany vzájemnou spolupráci s cílem zlepšit úroveň ochrany zdraví a bezpečnosti pracovníků.

Spolupráce se zaměří na tyto oblasti:

- vzdělávání a odbornou přípravu v otázkách zdraví a bezpečnosti, přičemž se zvláštní pozornost věnuje vysoce rizikovým odvětvím činnosti,
- rozvoj a podporu preventivních opatření pro boj proti nemocem z povolání a proti jiným onemocněním souvisejícím s prací,
- prevenci vážných nehod a nakládání s jedovatými chemikáliemi,

- výzkum zaměřený na vypracování základu poznatků o pracovním prostředí a o zdraví a bezpečnosti pracovníků.
- 2. V oblasti zaměstnanosti zahrnuje spolupráce zejména technickou pomoc při
 - optimalizaci trhu práce,
 - modernizaci služeb zaměřených na hledání zaměstnání a poradenských služeb,
 - plánování a řízení programů restrukturalizace,
 - podpoře rozvoje místní zaměstnanosti,
 - výměně informací o programech pružného zaměstnání, včetně programů motivujících k samostatné výdělečné činnosti a podporujících podnikání.
- 3. Strany věnují zvláštní pozornost spolupráci v oblasti sociální ochrany, kam náleží zejména spolupráce při plánování a provádění reforem sociální ochrany v Republice Uzbekistán.

Tyto reformy v Republice Uzbekistán mají za cíl vyvinout metody ochrany, které jsou vlastní tržnímu hospodářství a zahrnují všechny formy sociální ochrany.

Článek 61

Cestovní ruch

Strany posílí a rozvinou vzájemnou spolupráci, která zahrnuje

- usnadnění cestovního ruchu,
- rozšíření toků informací,
- převod know-how,
- prostudování možností pro společné činnosti,
- spolupráci mezi oficiálními orgány cestovního ruchu, včetně přípravy propagačních materiálů,
- odbornou přípravu pro rozvoj cestovního ruchu.

Článek 62

Malé a střední podniky

1. Strany usilují o rozvoj a posílení malých a středních podniků a jejich sdružení a spolupráce mezi malými a středními podniky ve Společenství a v Republice Uzbekistán.
2. Spolupráce zahrnuje technickou pomoc, a to především v těchto oblastech:
 - rozvoj právního rámce pro malé a střední podniky;
 - rozvoj vhodné infrastruktury pro podporu malých a středních podniků; podpora komunikace mezi malými a středními podniky jak v rámci Republiky Uzbekistán, tak mimo ni; školení malých a středních podniků v dovednostech nezbytných pro získání přístupu k financování;
 - odborná příprava v oblastech marketingu, účetnictví a kontroly jakosti výrobků.

Článek 63

Informace a komunikace

Strany podporují vývoj moderních metod nakládání s informacemi, včetně médií, a podporují účinnou vzájemnou výměnu informací. Za prioritu se považují programy zaměřené na poskytování základních informací o Společenství a Republice Uzbekistán široké veřejnosti, včetně případného přístupu do databází při plném dodržování práv duševního vlastnictví.

Článek 64

Ochrana spotřebitele

Strany zahájí úzkou spolupráci zaměřenou na dosažení slučitelnosti svých systémů ochrany spotřebitele. Tato spolupráce zahrnuje zejména výměnu informací o legislativní činnosti a o institucionální reformě, vytvoření stálých systémů vzájemného informování o nebezpečných výrobcích, zlepšení informovanosti spotřebitele zejména o cenách a vlastnostech nabízených produktů a služeb, rozvoj výměn mezi zástupci zájmů spotřebitelů, větší slučitelnost politik ochrany spotřebitele a organizaci seminářů a odborných stáží.

Článek 65

Cla

1. Cílem spolupráce je zaručit dodržování všech předpisů, které mají být přijaty Republikou Uzbekistán v souvislosti s obchodem a s poctivým obchodem, a dosáhnout sblížení uzbeckého celního systému s celním systémem Společenství.

2. Spolupráce zahrnuje zejména

- výměnu informací;
- zdokonalování pracovních metod;
- zavedení kombinované nomenklatury a jednotného správního dokladu;
- vzájemné propojení mezi tranzitními režimy Společenství a Republiky Uzbekistán;
- zjednodušení kontrol a formalit při přepravě zboží;
- podporu zavádění moderních celních informačních systémů;
- organizování seminářů a odborných stáží.

Technická pomoc se poskytuje podle potřeby.

3. Aniž jsou tím dotčeny jiné formy spolupráce uvedené v této dohodě, zejména v hlavě VIII, je vzájemná pomoc mezi správními orgány stran v celních záležitostech upravena v protokolu připojeném k této dohodě.

Článek 66

Spolupráce v oblasti statistiky

Cílem spolupráce v této oblasti je vyvinutí výkonného statistického systému, který poskytuje spolehlivé statistiky potřebné pro podporu a sledování procesu hospodářské reformy a pro přispění k rozvoji soukromého podnikání v Republice Uzbekistán.

Strany spolupracují zejména v těchto oblastech:

- přizpůsobení uzbeckého statistického systému mezinárodním metodám, normám a klasifikaci;
- výměna statistických informací;
- poskytování makroekonomických a mikroekonomických statistických informací, které jsou nezbytné pro provádění a řízení hospodářských reforem.

Společenství poskytne k tomuto účelu Republice Uzbekistán technickou pomoc.

Článek 67

Ekonomie

Strany usnadní proces hospodářské reformy a koordinaci hospodářské politiky vzájemnou spoluprací směřující k lepšímu pochopení základních prvků svých hospodářství a plánu a provádění hospodářské politiky v tržním hospodářství. Za tímto účelem si strany vyměňují informace o makroekonomických výkonech a výhledech.

Společenství poskytne technickou pomoc s cílem

- pomoci Republice Uzbekistán v procesu hospodářské reformy poskytnutím odborného poradenství a technické pomoci,
- podporovat spolupráci mezi ekonomy k urychlení převodu know-how nezbytného pro návrh hospodářské politiky a zajistit značné rozšíření výzkumu souvisejícího s touto politikou,
- zlepšilo schopnost Republiky Uzbekistán vytvářet ekonomické modely.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCE V OTÁZKÁCH DEMOKRACIE A LIDSKÝCH PRÁV

Článek 68

Strany spolupracují ve všech otázkách ohledně založení a upevňování demokratických institucí, zejména těch, které jsou třeba pro posílení právního státu a ochrany lidských práv a základních svobod v souladu s mezinárodním právem a se zásadami OBSE.

Tato spolupráce se uskutečňuje formou programů technické pomoci, které jsou zaměřeny mimo jiné na pomoc při přípravě příslušných právních a správních předpisů, uplatňování těchto předpisů, fungování soudnictví, roli státu v otázkách justice a na fungování volebního systému. Ve vhodných případech může být jejich součástí i odborná příprava. Strany podporují styky a výměny mezi svými státními, regionálními a soudními orgány, členy parlamentů a nevládními organizacemi.

HLAVA VIII

**SPOLUPRÁCE PŘI PREVENCI PROTIPRÁVNÍCH ČINNOSTÍ A PŘI
PREVENCI A KONTROLE NEDOVOLENÉHO PŘISTĚHOVALECTVÍ**

Článek 69

Strany zahájí spolupráci zaměřenou na prevenci protiprávních činností, například

- protiprávní činnosti v oblasti hospodářství, včetně korupce,
- protiprávních transakcí s různým zbožím, včetně průmyslového odpadu, nedovolený obchod se zbraněmi;
- padělání.

Spolupráce ve výše uvedených oblastech vychází ze vzájemných konzultací a z úzké součinnosti. Lze poskytnout technickou a správní pomoc včetně pomoci v těchto oblastech:

- vypracování vnitrostátních právních předpisů v oblasti prevence protiprávních činností,
- zakládání informačních center,
- zvýšení výkonnosti organizací zabývajících se prevencí protiprávních činností,
- odborná příprava zaměstnanců a rozvoj výzkumné infrastruktury,
- vypracování vzájemně přijatelných opatření zabraňujících protiprávním činnostem.

Článek 70

Praní peněz

1. Strany se dohodly, že je nezbytné vynaložit úsilí a spolupracovat, aby se zabránilo zneužívání jejich finančních systémů k legalizaci výnosů z trestné činnosti obecně, a zejména z trestných činů souvisejících s drogami.
2. Spolupráce v této oblasti zahrnuje správní a technickou pomoc za účelem vypracování vhodných norem zaměřených proti praní peněz, které jsou rovnocenné s normami, jež v této oblasti přijalo Společenství a mezinárodní fóra, včetně Financial Action Task Force (FATF).

Článek 71

Boj proti drogám

V rámci své pravomoci a působnosti spolupracují strany při zvyšování účinnosti a výkonnosti politik a opatření zaměřených proti nedovolené výrobě a distribuci

omamných a psychotropních látek a obchodu s nimi, včetně prevence zneužívání prvotních chemických látek, a dále při podpoře prevence a snižování poptávky po drogách. Spolupráce v této oblasti je založena na vzájemných konzultacích a úzké koordinaci stran, pokud jde o cíle a strategie v různých oblastech souvisejících s drogami.

Článek 72

Nedovolené přistěhovalectví

1. Členské státy a Republika Uzbekistán se dohodly na spolupráci za účelem prevence a kontroly nedovoleného přistěhovalectví. Za tímto účelem

- Republika Uzbekistán souhlasí se zpětným přebíráním svých státních příslušníků, kteří se protiprávně zdržují na území členského státu, a to na žádost tohoto členského státu a bez dalších formalit,
- a členský stát souhlasí se zpětným přebíráním svých státních příslušníků, jak jsou vymezeni pro účely Společenství, kteří se protiprávně zdržují na území Republiky Uzbekistán, a to na její žádost a bez dalších formalit.

Pro tyto účely členské státy a Republika Uzbekistán zároveň vybaví své státní příslušníky vhodnými průkazy totožnosti.

2. Republika Uzbekistán souhlasí s tím, že na žádost členských států s nimi uzavře dvoustranné dohody upravující konkrétní závazky týkající se zpětného přebírání, včetně závazku přebírat zpět státní příslušníky jiných zemí a osoby bez státní příslušnosti, kteří na území tohoto členského státu přijeli z Republiky Uzbekistán nebo kteří přijeli na území Republiky Uzbekistán z tohoto členského státu.

3. Rada pro spolupráci posoudí, jaké další společné úsilí lze vyvinout pro prevenci a kontrolu nedovoleného přistěhovalectví.

HLAVA IX

KULTURNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 73

Strany se zavazují podporovat, povzbuzovat a usnadňovat kulturní spolupráci. Ve vhodných případech mohou být předmětem spolupráce programy kulturní spolupráce Společenství nebo takové programy jednoho či více členských států a lze rozvíjet další činnosti společného zájmu.

HLAVA X

FINANČNÍ SPOLUPRÁCE V OBLASTI TECHNICKÉ POMOCI

Článek 74

Za účelem dosažení cílů této dohody a v souladu s články 75, 76 a 77 využívá Republika Uzbekistán dočasnou finanční pomoc poskytovanou Společenstvím jako technickou pomoc formou grantů. Cílem této pomoci je urychlit ekonomickou transformaci Republiky Uzbekistán.

Článek 75

Tato finanční pomoc se poskytuje v rámci programu TACIS upraveném v odpovídajícím nařízení Rady.

Článek 76

Cíle a oblasti finanční pomoci Společenství se určí v rámci programu odrážejícím stanovené priority dohodnuté stranami, přičemž se přihlédne k potřebám Republiky Uzbekistán, k absorpčním schopnostem odvětví a k postupu reformy. Strany o tom informují Radu pro spolupráci.

Článek 77

Za účelem umožnění optimálního využití dostupných zdrojů zajistí strany, aby se příspěvky technické pomoci Společenství poskytovaly v úzké součinnosti s příspěvky z jiných zdrojů, kterými jsou například členské státy, další země a mezinárodní organizace, jako například Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj a Evropská banka pro obnovu a rozvoj.

HLAVA XI

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 78

Zřizuje se Rada pro spolupráci, která dohlíží na provádění této dohody. Schází se jednou za rok na úrovni ministrů. Zkoumá veškeré důležité otázky vznikající v rámci dohody a veškeré další dvoustranné nebo mezinárodní otázky společného zájmu pro dosažení cílů této dohody. Rada pro spolupráci může také po dohodě stran vydávat vhodná doporučení.

Článek 79

1. Rada pro spolupráci se skládá z členů Rady Evropské unie a členů Komise Evropských společenství na jedné straně a z členů vlády Republiky Uzbekistán na straně druhé.
2. Rada pro spolupráci přijme svůj jednací řád.
3. Funkci předsedy Rady pro spolupráci střídavě vykonává zástupce Společenství a člen vlády Republiky Uzbekistán.

Článek 80

1. Radě pro spolupráci je při výkonu jejích funkcí nápomocen Výbor pro spolupráci složený ze zástupců členů Rady Evropské unie a členů Komise Evropských společenství na jedné straně a ze zástupců vlády Republiky Uzbekistán na straně druhé, zpravidla na úrovni vyšších státních úředníků. Funkci předsedy Výboru pro spolupráci střídavě vykonává Společenství a Republika Uzbekistán.

Rada pro spolupráci ve svém jednacím řádu stanoví povinnosti Výboru pro spolupráci, mezi něž patří příprava zasedání Rady pro spolupráci, a dále stanoví způsob práce výboru.

2. Rada pro spolupráci může přenést jakoukoliv ze svých pravomocí na Výbor pro spolupráci, který zajišťuje kontinuitu mezi jednotlivými zasedáními Rady pro spolupráci.

Článek 81

Rada pro spolupráci může rozhodnout o vytvoření dalších zvláštních výborů nebo orgánů, které jí mohou být nápomocny při výkonu jejích funkcí, a určí jejich složení a povinnosti, jakož i způsob jejich práce.

Článek 82

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovením, která se odvolávají na články GATT/WTO, přihlíží Rada pro spolupráci v co největší míře k výkladu, který k dotyčnému článku obecně zastávají členové WTO.

Článek 83

Zřizuje se Parlamentní výbor pro spolupráci. Představuje fórum pro členy uzbeckého parlamentu a Evropského parlamentu, kde se scházejí a vyměňují si názory. Schází se ve lhůtách, které si sám určí.

Článek 84

1. Parlamentní výbor pro spolupráci se skládá z členů Evropského parlamentu na jedné straně a z členů parlamentu Republiky Uzbekistán na straně druhé.
2. Parlamentní výbor pro spolupráci přijme svůj jednací řád.
3. Parlamentnímu výboru pro spolupráci střídavě předsedá Evropský parlament a uzbecký parlament v souladu s ustanoveními přijatými v jeho jednacím řádu.

Článek 85

Parlamentní výbor pro spolupráci může od Rady pro spolupráci požadovat významné informace o provádění této dohody; Rada výboru tyto informace následně předá.

Parlamentní výbor pro spolupráci bude informován o doporučeních Rady pro spolupráci.

Parlamentní výbor pro spolupráci může Radě pro spolupráci vydávat doporučení.

Článek 86

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá osobní a majetková práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.
2. V mezích svých pravomocí a působnosti strany
 - povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Republiky Uzbekistán,
 - souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
 - doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybrali právo, jímž se řídí jejich smlouvy,
 - podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 87

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření,

- a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týká výroby zbraní, střeliva nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nezbytné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nenarušují podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti;
- d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií dvojího užití.

Článek 88

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená,

- úprava uplatňovaná Republikou Uzbekistán vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky,
- úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Republice Uzbekistán nesmí působit diskriminaci mezi uzbeckými státními příslušníky nebo jejími společnostmi či podniky.

2. Odstavcem 1 není dotčeno právo stran uplatňovat odpovídající ustanovení svých daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří nejsou ve shodné situaci, pokud jde o místo pobytu.

Článek 89

1. Kterákoli strana může předložit Radě pro spolupráci jakýkoli spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody

2. Rada pro spolupráci může urovnat tento spor formou doporučení.

3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje Rada pro spolupráci.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

4. Rada pro spolupráci může stanovit procesní pravidla urovnávání sporů.

Článek 90

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Tímto článkem nejsou žádným způsobem dotčeny ani ovlivněny články 13, 89 a 95.

Článek 91

Zacházení poskytnuté Republice Uzbekistán podle této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují navzájem.

Článek 92

Pro účely této dohody se výrazem „strany“ rozumí Republika Uzbekistán na jedné straně a na straně druhé Společenství, členské státy nebo Společenství a členské státy v souladu s jejich pravomocemi.

Článek 93

Smlouva o energetické chartě a protokoly k ní se po svém vstupu v platnost použijí na otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 94

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období deseti let. Poté se automaticky prodlužuje vždy o rok, pokud ji žádná ze stran šest měsíců před uplynutím její platnosti písemným oznámením druhé straně nevypoví.

Článek 95

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná ke splnění svých závazků podle této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.
2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, avšak s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě pro spolupráci všechny související

informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru opatření musí být dána přednost těm, která nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Radě pro spolupráci.

Článek 96

Přílohy I, II, III, IV a V a protokol tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 97

Dokud nebude dosaženo rovnocenných práv pro jednotlivce a hospodářské subjekty na základě této dohody, nejsou touto dohodou dotčena práva jim poskytnutá na základě stávajících dohod mezi jedním nebo více členskými státy na jedné straně a Republikou Uzbekistán na straně druhé, s výjimkou oblastí, které náležejí do pravomoci Společenství, a aniž jsou dotčeny závazky členských států vyplývající z této dohody v oblastech, které náležejí do jejich pravomoci.

Článek 98

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Republiky Uzbekistán.

Článek 99

Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

Článek 100

Prvopis této dohody sepsaný v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a uzbeckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 101

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie, že postupy uvedené v prvním pododstavci byly dokončeny.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Republikou Uzbekistán a Společenstvím, nahrazuje tato dohoda Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci, podepsanou v Bruselu dne 18. prosince 1989.

Článek 102

V případě, že do dokončení postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost začnou být použitelné určité části této dohody na základě prozatímní dohody mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán, souhlasí strany s tím, že za těchto okolností se výrazem „den vstupu této dohody v platnost“ označuje den, kdy vstoupí v platnost prozatímní dohoda.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

Флоренция шахрида минг тўккиз юз тўксон олтинчи йилнинг йигирма биинчи юнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Ўзбекистон Республикаси номидан

SEZNAM PŘIPOJENÝCH DOKUMENTŮ

Příloha I Informativní seznam výhod poskytovaných Republikou Uzbekistán
nezávislým státům bývalého Sovětského svazu v souladu s čl. 8 odst. 3

Příloha II Výhrady Společenství v souladu s čl. 22 odst. 2

Příloha III Výhrady Uzbekistánu v souladu s čl. 22 odst. 4

Příloha IV Finanční služby podle čl. 25 odst. 3

Příloha V Smlouvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví podle článku
41

Protokol o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech

PŘÍLOHA I

INFORMATIVNÍ SEZNAM VÝHOD POSKYTOVANÝCH REPUBLIKOU
UZBEKISTÁN NEZÁVISLÝM STÁTŮM BÝVALÉHO SOVĚTSKÉHO SVAZU V
SOULADU S ČL. 8 ODS. 3

Výhody se poskytnou těm nezávislým státům bývalého Sovětského svazu, které jsou stranami dohody o založení zóny volného obchodu a s nimiž byly podepsány dohody o volném obchodu s Uzbekistánem.

Pokud jde o Bělorusko, Gruzii, Kazachstán, Kyrgyzstán, Moldavskou republiku, Ruskou federaci, Turkmenistán a Ukrajinu:

1. *Dovozní/vývozní poplatky*

Neuplatňují se žádná dovozní cla.

Neuplatňují se žádná vývozní cla na zboží dodané podle s mezivládními nebo úvěrovými ujednáními, v rámci množstevních omezení stanovených vládou Uzbekistánu s ohledem na vnitrostátní požadavky.

Při vývozu a dovozu se neuplatňuje DPH. Při vývozech se neuplatňuje spotřební daň.

2. *Přidělování kvót a postupy při udělování licencí*

Vývozní kvóty pro dodávky uzbeckých výrobků podle ročních dvoustranných mezistátních dohod o obchodu a spolupráci se otevírají stejným způsobem jako pro „dodávky pro potřeby státu“.

3. *Podmínky dopravy a tranzitu*

Pokud jde o země Společenství nezávislých států, které jsou stranami vícestranné dohody „o zásadách a podmínkách vztahů v oblasti dopravy“, nebo na základě dvoustranných dohod o dopravě a tranzitu se recipročně neuplatňují žádné daně ani poplatky za dopravu, celní odbavení zboží (včetně zboží v tranzitu) a tranzit vozidel.

4. *Komunikační služby, včetně poštovních, kurýrních, telekomunikačních, audiovizuálních a ostatních služeb.*

5. *Přístup k informačním systémům a databázím*

Pokud jde o Ruskou federaci, Ukrajinu, Bělorusko, Kazachstán: platby mohou být prováděny v národních měnách těchto zemí.

Pokud jde o Kazachstán, Kyrgyzstán:

Zjednodušený systém celního režimu.

PŘÍLOHA II

Výhrady Společenství v souladu s čl. 22 odst. 2

Hornictví

V některých členských státech se může požadovat koncese pro důlní a těžební činnost v případě společností, které nejsou ovládány subjekty Společenství.

Rybolov

Přístup k biologickým zdrojům a lovištím v mořských vodách nacházejících se pod svrchovaností a jurisdikcí členských států Společenství a jejich vytěžování jsou možné pouze pro rybářská plavidla plující pod vlajkou členského státu Společenství a registrovaná na území Společenství, pokud není stanoveno jinak.

Nákup nemovitostí

V některých členských státech podléhá omezením nákup nemovitostí společnostmi, které nejsou společnostmi Společenství.

Audiovizuální služby včetně rozhlasu

Národní zacházení v oblasti výroby a distribuce, včetně vysílání a dalších forem přenosu pro veřejnost, může být vyhrazeno pro audiovizuální díla, která splňují určitá kritéria původu.

Telekomunikační služby včetně mobilních a satelitních služeb

Vyhrazené služby

V některých členských státech je omezen přístup na trh, pokud jde o doplňkové služby a infrastrukturu.

Služby svobodných povolání

Služby vyhrazené fyzickým osobám, které jsou státními příslušníky členských států. Za určitých podmínek mohou tyto osoby zakládat společnosti.

Zemědělství

V některých členských státech se neuplatňuje národní zacházení pro společnosti, které nejsou ovládány subjekty Společenství a které chtějí založit zemědělský podnik. Nákup vinic společnostmi, které nejsou ovládány subjekty Společenství, podléhá oznámení, popř. povolení.

Služby tiskových kanceláří

V některých členských státech platí omezení pro zahraniční účast v nakladatelstvích a v rozhlasových a televizních společnostech.

PŘÍLOHA III

VÝHRADY UZBEKISTÁNU V SOULADU S ČL. 22 ODS. 4

Podle současného uzbeckého zákona o investicích se musí zahraniční společnosti, které se chtějí usadit v Uzbekistánu, registrovat na Ministerstvu spravedlnosti a předložit doklady prokazující, že byly řádně zaregistrovány ve své domovské zemi a že jsou finančně solventní.

Tento registrační postup nesmí být použit tak, aby zrušil výhody přiznané společnostem ze Společenství podle článku 22 této dohody, ani aby obcházel jiná ustanovení této dohody.

PŘÍLOHA IV

FINANČNÍ SLUŽBY PODLE ČL. 25 Odst. 3

Finanční službou je každá služba finanční povahy, kterou nabízí poskytovatel finančních služeb strany. Mezi finanční služby patří tyto činnosti:

- A. *Veškeré služby pojišťovací a služby související s pojištěním*
1. Přímé pojištění (včetně soupojištění)
 - i) životní,
 - ii) neživotní.
 2. Zajištění a retrocese.
 3. Zprostředkování pojištění, například služby makléřů a agentů.
 4. Pomocné služby související s pojištěním, jako například služby v oborech poradenství, pojistné matematiky, posuzování rizika a likvidace škody.
- B. *Bankovní a jiné finanční služby (kromě pojištění)*
1. Přijímání vkladů a jiných splatných peněžních prostředků od veřejnosti.
 2. Půjčky všech druhů, včetně spotřebitelského úvěru, hypotečního úvěru, faktoringu a financování obchodních transakcí.
 3. Finanční leasing.
 4. Veškeré služby plateb a převodů peněz, včetně kreditních a debetních karet, cestovních šeků a bankovních směnek.
 5. Poskytování záruk a příslibů.
 6. Obchodování na vlastní účet nebo na účet klientů, na burze, mimoburzovním trhu nebo jinak:
 - a) s nástroji peněžního trhu (šeky, směnky, vkladové listy atd.);
 - b) s peněžními prostředky v cizích měnách;
 - c) s derivátovými produkty, jako např. termínovanými obchody a opcemi;

- d) s kurzovými a úrokovými nástroji, jako swapy či forwardovými termínovými smlouvami;
 - e) s převoditelnými cennými papíry;
 - f) s ostatními obchodovatelnými nástroji a finančními aktivy, včetně drahých kovů.
- 7. Účast při emisích všech druhů cenných papírů, včetně upisování a umísťování jako zástupce (veřejně nebo soukromě) a poskytování souvisejících služeb.
 - 8. Peněžní makléřství.
 - 9. Správa aktiv, jako například správa hotovosti nebo portfolia, všechny formy správy kolektivního investování, správa penzijních fondů, služby úschovy, uložení a správy.
 - 10. Zúčtovací a clearingové služby pro finanční aktiva, včetně cenných papírů, derivátových produktů a dalších obchodovatelných instrumentů.
 - 11. Poradenské, zprostředkovací a další pomocné finanční služby pro všechny činnosti uvedené v bodech 1 až 10, včetně úvěrových referencí a analýz o úvěrové důvěryhodnosti, investičního a portfoliového průzkumu a poradenství, poradenství při akvizicích a v otázkách restrukturalizace a strategie společností.
 - 12. Poskytování a přenos finančních informací, zpracování finančních údajů a s tím související software od poskytovatelů jiných finančních služeb.

Z definice finančních služeb jsou vyloučeny tyto činnosti:

- a) činnosti centrálních bank nebo jiných veřejných institucí v rámci provádění měnové politiky a politiky směnných kurzů;
- b) činnosti prováděné centrálními bankami, státními subjekty, ministerstvy nebo veřejnými institucemi na účet vlády nebo s vládní zárukou, s výjimkou případů, kdy tyto činnosti mohou provádět poskytovatelé finančních služeb v soutěži s těmito veřejnými subjekty;
- c) činnosti, které tvoří součást zákonného systému sociálního nebo důchodového zabezpečení s výjimkou případů, kdy tyto činnosti mohou provádět poskytovatelé finančních služeb v soutěži s veřejnými subjekty nebo soukromými institucemi.

PŘÍLOHA V

**SMLOUVY O DUŠEVNÍM, PRŮMYSLOVÉM A OBCHODNÍM
VLASTNICTVÍ PODLE ČLÁNKU 41**

1. Čl. 41 odst. 2 se vztahuje na tyto mnohostranné smlouvy:
 - Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt, 1971);
 - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím, 1961);
 - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid 1989);
 - Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977, ve znění z roku 1979);
 - Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového řízení (1977, upravená v roce 1980);
 - Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (UPOV) (Ženevský akt, 1991).
2. Rada pro spolupráci může doporučit, aby se čl. 41 odst. 2 vztahoval na další mnohostranné smlouvy. Hrozí-li v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví obtíže, které ovlivňují obchodní podmínky, uskuteční se na žádost kterékoli strany naléhavé konzultace, jejichž cílem je dosažení vzájemně uspokojivého řešení.
3. Strany potvrzují význam, který přikládají závazkům vzniklým na základě těchto mnohostranných smluv:
 - Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979);
 - Madridská dohoda o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt, 1967 a pozměněna v roce 1979);
 - Smlouva o patentové spolupráci (Washington, 1970, ve znění z roku 1979, pozměněna v roce 1984).
4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Republika Uzbekistán společnostem a státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoliv třetí zemi na základě dvoustranných dohod.

5. Odstavec 4 se nevztahuje na výhody poskytované Republikou Uzbekistán třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytované Republikou Uzbekistán jiné zemi bývalého SSSR.

PROTOKOL

o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „*celními předpisy*“ všechny právní a správní předpisy platné na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu;
- b) „*dožadujícím orgánem*“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- c) „*dožadným orgánem*“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „*osobními údaji*“ informace týkající se určitého nebo určitelného jednotlivce.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich pravomoci při prevenci, zjišťování a vyšetřování porušení celních předpisů, a to způsobem a za podmínek, které jsou stanoveny v tomto protokolu.
2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Ani se nevztahuje na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, pokud s tím tento orgán nesouhlasí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné uplatňování celních předpisů, včetně informací o oznámených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán sdělí, zda zboží vyvezené z území jedné strany bylo řádně dovezeno na území druhé strany, a v případě potřeby informuje o celním režimu tohoto zboží.
3. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán v rámci svých právních předpisů podnikne nezbytné kroky, které zajistí sledování
 - a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
 - b) míst, kde se zboží skladuje způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že je určeno pro operace porušující celní předpisy;
 - c) pohybů zboží, které jsou oznámeny jako potenciálně podezřelé z porušování celních předpisů;
 - d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo by mohly být použity při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 5

Pomoc bez žádosti

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji si strany navzájem poskytnou pomoc bez předchozí žádosti, považují-li to za nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace o

- operacích, které představují nebo které se jeví jako porušení těchto předpisů, a které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany;
- nových způsobech nebo metodách používaných při provádění těchto operací;
- zboží, o němž je známo, že je předmětem porušování celních předpisů;
- fyzických nebo právnických osobách, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
- dopravních prostředcích, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo by mohly být použity při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 5

Oznámení a doručení

Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy všechny nezbytné kroky k tomu, aby zajistil

- doručení všech dokumentů,
- oznámení všech rozhodnutí,

které patří do působnosti tohoto protokolu, adresátovi bydlicímu nebo usazenému na jeho území. Na žádost se v tomto případě vztahuje čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti se přikládají doklady potřebné k jejímu vyřízení. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:
 - a) dožadující orgán podávající žádost;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;
 - e) co nejpresnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
 - f) přehled významných skutečností a dosud provedených šetření, s výjimkou případů uvedených v článku 5.
3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci své pravomoci a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal z vlastního podnětu nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede odpovídající šetření nebo zajistí jejich provedení. Toto ustanovení platí rovněž pro správní útvar, kterému dožádaný orgán žádost předal, protože nemohl konat sám.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.
3. Náležitě zmocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o operacích, které porušují nebo mohou porušit celní předpisy, pokud tyto informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.
4. Úředníci strany mohou být, po dohodě s druhou zúčastněnou stranou a za jí stanovených podmínek, přítomni vyšetřováním prováděným na území této druhé strany. Nesmějí nosit stejnokroj ani zbraně.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.
2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit elektronicky zpracovanými informacemi v jakékoli formě plnícími stejný účel.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci stanovené v tomto protokolu, pokud by její poskytnutí
 - a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost Republiky Uzbekistán nebo členského státu, který byl požádán o pomoc na základě tohoto protokolu; nebo

- b) pravděpodobně ohrozilo veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy, zejména v případech uvedených v čl. 10 odst. 2; nebo
 - c) se týkalo měnových nebo daňových předpisů jiných, než jsou celní předpisy; nebo
 - d) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.
2. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.
3. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Výměna informací a zachování důvěrnosti

1. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné nebo vyhrazené povahy v závislosti na předpisech platných v každé ze stran. Vztahuje se na ně úřední tajemství a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle odpovídajících právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících předpisů použitelných pro orgány Společenství
2. Výměnu osobních údajů lze provádět pouze v případě, že se strana získávající tyto údaje zaváže chránit je alespoň způsobem rovnocenným ochraně pro takový případ ve straně, která údaje poskytl.
3. Získané informace lze použít pouze pro účely tohoto protokolu. Žádá-li jedna strana o použití těchto informací pro jiné účely, musí si vyžádat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Tyto informace mohou rovněž podléhat omezením, která tento orgán stanoví.
4. Odstavec 3 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů. Příslušnému orgánu, který poskytl informace, se toto použití informací oznámí.
5. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

1. Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v pravomoci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.
2. Pověřenému úředníkovi se poskytne ochrana zaručená stávajícími právními předpisy, které platí pro úředníky dožadujícího orgánu na jeho území.

Článek 12

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou zaměstnání ve veřejné službě.

Článek 13

Uplatňování

1. Uplatňování tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Republiky Uzbekistán na jedné straně a příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by podle jejich názoru měly být v tomto protokolu provedeny.
2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s tímto protokolem.

Článek 14

Doplňkovost

Aniž je dotčen článek 10, nejsou žádnými dohodami o vzájemné pomoci, které byly uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy a Republikou Uzbekistán, dotčeny předpisy Společenství, které upravují předávání informací získaných v celních záležitostech, na nichž by mohlo mít Společenství zájem, mezi příslušnými útvary Komise Evropských společenství a celními orgány členských států.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci:

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvních stran Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI a Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI, (dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

zplnomocnění zástupci REPUBLIKY UZBEKISTÁN,

na straně druhé,

kteří se sešli ve Florencii dne dvacátého prvního června tisíc devět set devadesát šest k podpisu Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi

Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Republikou Uzbekistán na straně druhé (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

dohodu včetně příloh a tento protokol:

Protokol o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Uzbekistán přijali následující společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení o osobních údajích

Společné prohlášení k článku 5 dohody

Společné prohlášení k hlavě III

Společné prohlášení k článku 14 dohody

Společné prohlášení k pojmu „ovládání“ v čl. 24 písm. b) a článku 35

Společné prohlášení k článku 34 dohody

Společné prohlášení k článku 41 dohody

Společné prohlášení k článku 95 dohody

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Uzbekistán dále vzali na vědomí následující výměnu dopisů připojenou k tomuto závěrečnému aktu:

Výměna dopisů mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán o usazování společností

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Republiky Uzbekistán vzali dále na vědomí následující prohlášení připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení francouzské vlády

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

Флоренция шахрида минг тўккиз юз тўксон олтинчи йилнинг йигирма биинчи юнида тузилди.

Ve Florencii dne dvacátého prvního června roku tisíc devět set devadesát šest.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Za Spolkovou republiku Německo

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Za Evropská společenství

Ўзбекистон Республикаси номидан

Společné prohlášení o osobních údajích

Strany jsou si při používání této dohody vědomy nutnosti vhodné ochrany fyzických osob při zpracovávání osobních údajů a volném pohybu takových údajů.

Společné prohlášení k článku 5

Dohodnou-li se smluvní strany, že okolnosti vyžadují setkání na nejvyšší úrovni, taková setkání se mohou uskutečnit ad hoc.

Společné prohlášení k hlavě III

Všechny odkazy na GATT jsou odkazy na znění GATT pozměněné v roce 1994.

Společné prohlášení k článku 14

Dokud Republika Uzbekistán nepřistoupí k WTO, strany konají konzultace ve Výboru pro spolupráci o svých politikách dovozních cel, včetně změn celní ochrany. Takové konzultace se nabízejí zejména před zvýšením celní ochrany.

Společné prohlášení k pojmu „ovládání“ v čl. 24 písm. b) a článku 35

1. Strany potvrzují svou vzájemnou shodu na tom, že otázka ovládání závisí na skutečných okolnostech konkrétního případu.
2. Společnost se například považuje za „ovládanou“ jinou společností, a tedy za její dceřinou společnost, jestliže
 - druhá společnost drží přímo či nepřímo většinu hlasovacích práv, nebo
 - druhá společnost má právo jmenovat nebo odvolávat většinu správního orgánu, řídicího orgánu nebo dozorčího orgánu a je současně akcionářem nebo společníkem dceřiné společnosti.
3. Obě strany nepovažují výčet kritérií uvedený v odstavci 2 za vyčerpávající.

Společné prohlášení k článku 34

Samotnou skutečnost, že je požadováno vízum pro fyzické osoby určitých stran a že pro fyzické osoby jiných stran se vízum nepožaduje, nelze považovat za skutečnost omezující nebo odstraňující výhody vyplývající z určitého závazku.

Společné prohlášení k článku 41

Strany souhlasí s tím, že pro účely této dohody se za duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví považují zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a práva příbuzná, práva k patentům, průmyslovým vzorům, zeměpisným označením včetně označení původu, ochranným známkám výrobků a služeb, topografiím integrovaných obvodů a dále ochrana proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10bis Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, a ochrana nezveřejněných informací o know-how.

Společné prohlášení k článku 95

1. Za účelem správného výkladu a jeho praktického používání se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 95 této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje
 - a) vypovězení této smlouvy, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
 - b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 2.
2. Strany se dohodly, že za „vhodná opatření“ uvedená v článku 95 se považují opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Jestliže jedna strana přijme opatření v případě zvláštní naléhavosti podle článku 95, může se druhá strana uchýlit k postupu pro řešení sporů.

VÝMĚNA DOPISŮ

mezi Společenstvím a Republikou Uzbekistán o usazování společností

A. Dopis vlády Republiky Uzbekistán

Vážený pane,

dovoluji se odvolat na dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 29. dubna 1996.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, poskytuje Republika Uzbekistán společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Republice Uzbekistán, svým způsobem výsadní postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Republiky Uzbekistán všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Republice Uzbekistán.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností Republiky Uzbekistán nepřijme opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s uzbeckými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Republiky Uzbekistán

B. Dopis Evropského společenství

Vážený pane,

děkuji Vám za dopis s dnešním datem tohoto znění:

„dovoluji se odvolat na dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 29. dubna 1996.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, poskytuje Republika Uzbekistán společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Republice Uzbekistán, svým způsobem výsadní postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Republiky Uzbekistán všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Republice Uzbekistán.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností Republiky Uzbekistán nepřijme opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s uzbeckými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší účtě.“

Potvrzuji přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejvyšší účtě.

Za Evropské společenství

Prohlášení francouzské vlády

Francouzská republika bere na vědomí, že dohoda o partnerství a spolupráci s Republikou Uzbekistán se nevztahuje na zámořské země a území přidružené k Evropskému společenství na základě Smlouvy o založení Evropského společenství.